

Rev

Chapter 17

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας,
et- venir un de- des- sept ange des- avoir les- sept coupe
[G2532](#) [G2064](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2033](#) [G5357](#)
- καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ, λέγων Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς
et- parler avec- de-moi dire viens montrer à-toi le- jugement de-la-
[G2532](#) [G2980](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1204](#) [G1166](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2917](#) [G3588](#)
- πόρνης τῆς μεγάλης, τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν;
prostituée de-la- grand de-la- être-assis sur- eau beaucoup
[G4204](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G5204](#) [G4183](#)

Et l'un des sept anges qui avaient les sept coupes, vint et me parla, disant : Viens ici ; je te montrerai la sentence de la grande prostituée qui est assise sur plusieurs eaux,

- 2 μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς; καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ
avec- dont Unzucht-treiben les- roi de-la- terre et- s'enivrer les-
[G3326](#) [G3739](#) [G4203](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3182](#) [G3588](#)
- κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς.
habiter la- terre de- du- vin de-la- débauche d'elle
[G2730](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G4202](#) [G0846](#)

avec laquelle les rois de la terre ont commis fornication ; et ceux qui habitent sur la terre ont été enivrés du vin de sa fornication.

- 3 καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν Πνεύματι; καὶ εἶδον γυναῖκα
et- emporter moi en- désert dans- esprit et- voir femme
[G2532](#) [G0667](#) [G1473](#) [G1519](#) [G2048](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1135](#)
- καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, γέμοντα ὀνόματα βλασφημίας, ἔχων κεφαλὰς
être-assis sur- bête écarlate être-plein nom blasphème avoir tête
[G2521](#) [G1909](#) [G2342](#) [G2847](#) [G1073](#) [G3686](#) [G0988](#) [G2192](#) [G2776](#)
- ἑπτὰ, καὶ κέρατα δέκα.
sept et- corne dix
[G2033](#) [G2532](#) [G2768](#) [G1176](#)

Et il m'emporta en esprit dans un désert : et je vis une femme assise sur une bête écarlate, pleine de noms de blasphème, ayant sept têtes et dix cornes.

4	καὶ	ἡ	γυνὴ	ἦν	περιβεβλημένη	πορφυροῦν	καὶ	κόκκινον,	καὶ
	et-	la-	femme	être	revêtir	de-pourpre	et-	écarlate	et-
	G2532	G3588	G1135	G1510	G4016	G4210	G2532	G2847	G2532
	κεχρυσωμένη	χρυσίω	καὶ	λίθω	τιμίω	καὶ	μαργαρίταις,	ἔχουσα	ποτήριον
	vergoldet	or	et-	Pierre	précieux	et-	perle	avoir	coupe
	G5558	G5553	G2532	G3037	G5093	G2532	G3135	G2192	G4221
	χρυσοῦν	ἐν	τῇ	χειρὶ	αὐτῆς,	γέμον	βδελυγμάτων	καὶ	τὰ
	golden	dans-	à-la-	main	d'elle	être-plein	abomination	et-	les-
	G5552	G1722	G3588	G5495	G0846	G1073	G0946	G2532	G3588
	τῆς	πορνείας	αὐτῆς;						
	de-la-	débauche	d'elle						
	G3588	G4202	G0846						

Et la femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, et parée d'or et de pierres précieuses et de perles, ayant dans sa main une coupe d'or pleine d'abominations, et les impuretés de sa fornication ;

5	καὶ	ἐπὶ	τὸ	μέτωπον	αὐτῆς	ὄνομα	γεγραμμένον,	μυστήριον	BABYLON	ἡ
	et-	sur-	le-	Stirn	d'elle	nom	écrire	mystère	Babylone	la-
	G2532	G1909	G3588	G3359	G0846	G3686	G1125	G3466	G0897	G3588
	ΜΕΓΑΛΗ,	ἡ	ΜΗΤΗΡ	ΤΩΝ	ΠΟΡΝΩΝ,	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΒΔΕΛΥΓΜΑΤΩΝ	ΤΗΣ	ΓΗΣ.
	grand	la-	mère	des-	prostituée	et-	des-	abomination	de-la-	terre
	G3173	G3588	G3384	G3588	G4204	G2532	G3588	G0946	G3588	G1093

et [il y avait] sur son front un nom écrit : Mystère, Babylone la grande, la mère des prostituées et des abominations de la terre.

6	καὶ	εἶδον	τὴν	γυναῖκα	μεθύουσαν	ἐκ	τοῦ	αἵματος	τῶν	ἀγίων,	καὶ
	et-	voir	la-	femme	être-ivre	de-	du-	sang	des-	saint	et-
	G2532	G3708	G3588	G1135	G3184	G1537	G3588	G0129	G3588	G0040	G2532
	ἐκ	τοῦ	αἵματος	τῶν	μαρτύρων	Ἰησοῦ.	Καὶ	ἐθαύμασα,	ιδὼν	αὐτήν,	θαῦμα
	de-	du-	sang	des-	témoins	Jésus	et-	s'étonner	voir	elle	Wunder
	G1537	G3588	G0129	G3588	G3144	G2424	G2532	G2296	G3708	G0846	G2295
	μέγα.										
	grand										
	G3173										

Et je vis la femme enivrée du sang des saints, et du sang des témoins de Jésus ; et, en la voyant, je fus saisi d'un grand étonnement.

7	καὶ	εἶπέν	μοι	ὁ	ἄγγελος,	Διὰ	τί	ἐθαύμασας?	ἐγὼ	ἐρῶ	σοι	τὸ
	et-	dire	à-moi	le-	ange	par-	quoi?	s'étonner	je	dire	à-toi	le-
	G2532	G3004	G1473	G3588	G0032	G1223	G5101	G2296	G1473	G2046	G4771	G3588
	μυστήριον	τῆς	γυναίκος,	καὶ	τοῦ	θηρίου	τοῦ	βαστάζοντος	αὐτήν,	τοῦ		
	mystère	de-la-	femme	et-	du-	bête	du-	porter	elle	du-		
	G3466	G3588	G1135	G2532	G3588	G2342	G3588	G0941	G0846	G3588		
	ἔχοντος	τάς	ἐπτὰ	κεφαλὰς,	καὶ	τὰ	δέκα	κέρατα.				
	avoir	les-	sept	tête	et-	les-	dix	corne				
	G2192	G3588	G2033	G2776	G2532	G3588	G1176	G2768				

Et l'ange me dit : Pourquoi es-tu étonné ? Je te dirai, moi, le mystère de la femme et de la bête qui la porte, qui a les sept têtes et les dix cornes.

8	τὸ	θηρίον	ὃ	εἶδες	ἦν,	καὶ	οὐκ	ἔστιν,	καὶ	μέλλει
	le-	bête	que	voir	être	et-	ne-pas	être	et-	être-sur-le-point-de
	G3588	G2342	G3739	G3708	G1510	G2532	G3756	G1510	G2532	G3195
	ἀναβαίνειν	ἐκ	τῆς	ἀβύσσου,	καὶ	εἰς	ἀπώλειαν	ὕπάγει;	καὶ	
	monter	de-	de-la-	abîme	et-	en-	perdition	weggehen	et-	
	G0305	G1537	G3588	G0012	G2532	G1519	G0684	G5217	G2532	
	θαυμασθήσονται	οἱ	κατοικοῦντες	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	ᾧν	οὐ	γέγραπται	τὸ
	s'étonner	les-	habiter	sur-	de-la-	terre	dont	ne-pas	écrire	le-
	G2296	G3588	G2730	G1909	G3588	G1093	G3739	G3756	G1125	G3588
	ὄνομα	ἐπὶ	τὸ	βιβλίον	τῆς	ζωῆς,	ἀπὸ	καταβολῆς	κόσμου,	βλεπόντων
	nom	sur-	le-	livre	de-la-	vie	de-	fondation	monde	voir
	G3686	G1909	G3588	G0975	G3588	G2222	G0575	G2602	G2889	G0991
	θηρίον	ὅτι	ἦν,	καὶ	οὐκ	ἔστιν,	καὶ	παρέσται.		
	bête	que-	être	et-	ne-pas	être	et-	être-présent		
	G2342	G3754	G1510	G2532	G3756	G1510	G2532	G3918		

La bête que tu as vue était, et n'est pas, et va monter de l'abîme et aller à la perdition ; et ceux qui habitent sur la terre, dont les noms ne sont pas écrits dès la fondation du monde au livre de vie, s'étonneront, en voyant la bête, – qu'elle était, et qu'elle n'est pas, et qu'elle sera présente.

9	ἴσδε	ὁ	νοῦς	ὁ	ἔχων	σοφίαν:	αἱ	ἑπτὰ	κεφαλαί,	ἑπτὰ	ὄρη
	hier	le-	intelligence	le-	avoir	sagesse	les-	sept	tête	sept	montagne
	G5602	G3588	G3563	G3588	G2192	G4678	G3588	G2033	G2776	G2033	G3735
	εἰσίν,	ὅπου	ἡ	γυνή	κάθηται	ἐπ'	αὐτῶν;				
	être	où	la-	femme	être-assis	sur-	d'eux				
	G1510	G3699	G3588	G1135	G2521	G1909	G0846				

Ici est l'entendement, qui a de la sagesse : Les sept têtes sont sept montagnes où la femme est assise ;

10	καὶ	βασιλεῖς	ἑπτὰ	εἰσιν:	οἱ	πέντε	ἔπεσαν,	ὁ	εἷς	ἔστιν,	ὁ	ἄλλος
	et-	roi	sept	être	les-	cinq	tomber	le-	un	être	le-	autre
	G2532	G0935	G2033	G1510	G3588	G4002	G4098	G3588	G1520	G1510	G3588	G0243
	οὐπω	ἦλθεν;	καὶ	ὅταν	ἔλθῃ,	ὀλίγον	αὐτὸν	δεῖ	μεῖναι.			
	pas-encore	venir	et-	quand	venir	peu	lui	il-faut	demeurer			
	G3768	G2064	G2532	G3752	G2064	G3641	G0846	G1163	G3306			

ce sont aussi sept rois : cinq sont tombés ; l'un est ; l'autre n'est pas encore venu, et, quand il sera venu, il faut qu'il demeure un peu de temps.

11	καὶ	τὸ	θηρίον	ὃ	ἦν,	καὶ	οὐκ	ἔστιν,	καὶ	αὐτὸς	ὄγδοός	ἔστιν,
	et-	le-	bête	qui	être	et-	ne-pas	être	et-	il	huitième	être
	G2532	G3588	G2342	G3739	G1510	G2532	G3756	G1510	G2532	G0846	G3590	G1510
	καὶ	ἐκ	τῶν	ἑπτὰ	ἔστιν,	καὶ	εἰς	ἀπώλειαν	ὕπάγει.			
	et-	de-	des-	sept	être	et-	en-	perdition	weggehen			
	G2532	G1537	G3588	G2033	G1510	G2532	G1519	G0684	G5217			

Et la bête qui était et qui n'est pas, est, elle aussi, un huitième, et elle est d'entre les sept, et elle s'en va à la perdition.

12 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες, δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν
 et- les- dix corne que voir dix roi être qui royaume
[G2532](#) [G3588](#) [G1176](#) [G2768](#) [G3739](#) [G3708](#) [G1176](#) [G0935](#) [G1510](#) [G3748](#) [G0932](#)

οὐπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς, μίαν ὥραν λαμβάνουσιν,
 pas-encore prendre mais- autorité comme- roi un heure prendre
[G3768](#) [G2983](#) [G0235](#) [G1849](#) [G5613](#) [G0935](#) [G1520](#) [G5610](#) [G2983](#)

μετὰ τοῦ θηρίου.
 avec- du- bête
[G3326](#) [G3588](#) [G2342](#)

Et les dix cornes que tu as vues sont dix rois qui n'ont pas encore reçu de royaume, mais reçoivent pouvoir comme rois, une heure, avec la bête.

13 οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν, τῷ
 celui-ci un opinion avoir et- la- puissance et- autorité d'eux, au-
[G3778](#) [G1520](#) [G1106](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G1849](#) [G0846](#) [G3588](#)

θηρίῳ διδώσιν.
 bête donner
[G2342](#) [G1325](#)

Ceux-ci ont une seule et même pensée, et ils donnent leur puissance et leur pouvoir à la bête.

14 οὗτοι μετὰ τοῦ Ἀρνίου πολεμήσουσιν, καὶ τὸ Ἀρνίον νικήσει αὐτούς;
 celui-ci avec- du- agneau combattre et- le- agneau vaincre eux
[G3778](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0721](#) [G4170](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0721](#) [G3528](#) [G0846](#)

ὅτι Κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ Βασιλεὺς βασιλέων; καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,
 que- Seigneur Seigneur être et- roi roi et- les- avec- de-lui
[G3754](#) [G2962](#) [G2962](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0935](#) [G0935](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

κλητοί, καὶ ἐκλεκτοί, καὶ πιστοί.
 appelé et- élu et- fidèle
[G2822](#) [G2532](#) [G1588](#) [G2532](#) [G4103](#)

Ceux-ci combattront contre l'Agneau ; et l'Agneau les vaincra, car il est Seigneur des seigneurs et Roi des rois, et ceux qui sont avec lui, appelés, et élus, et fidèles.

15 Καὶ λέγει μοι, Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἢ πόρνη κάθηται, λαοὶ
 et- dire à-moi les- eau que voir où la- prostituée être-assis peuple
[G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G3708](#) [G3757](#) [G3588](#) [G4204](#) [G2521](#) [G2992](#)

καὶ ὄχλοι εἰσὶν, καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.
 et- foule être et- nation et- langue
[G2532](#) [G3793](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1484](#) [G2532](#) [G1100](#)

Et il me dit : Les eaux que tu as vues, où la prostituée est assise, sont des peuples et des foules et des nations et des langues.

16 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες, καὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσιν τὴν
 et- les- dix corne que voir et- le- bête celui-ci haïr la-
[G2532](#) [G3588](#) [G1176](#) [G2768](#) [G3739](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3778](#) [G3404](#) [G3588](#)

πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτήν, καὶ γυμνήν; καὶ τὰς σάρκας
 prostituée et- dévaster faire elle et- nu et- les- chair
[G4204](#) [G2532](#) [G2049](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1131](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4561](#)

αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτήν κατακαύσουσιν ἐν πυρί;
 d'elle manger et- elle brûler dans- feu
[G0846](#) [G5315](#) [G2532](#) [G0846](#) [G2618](#) [G1722](#) [G4442](#)

Et les dix cornes que tu as vues et la bête, – celles-ci hairont la prostituée et la rendront déserte et nue, et mangeront sa chair et la brûleront au feu ;

- 17 ὁ γὰρ Θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην
le- car- Dieu donner en- les- cœur d'eux faire la- opinion
[G3588](#) [G1063](#) [G2316](#) [G1325](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1106](#)
- αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην, καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ
de-lui et- faire un opinion et- donner la- royaume d'eux au-
[G0846](#) [G2532](#) [G4160](#) [G1520](#) [G1106](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#) [G3588](#)
- θηρίῳ, ἄχρι τελεσθήσονται οἱ λόγοι τοῦ Θεοῦ.
bête jusqu'à achever les- parole du- Dieu
[G2342](#) [G0891](#) [G5055](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)

car Dieu a mis dans leurs cœurs d'exécuter sa pensée, et d'exécuter une seule et même pensée, et de donner leur royaume à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.

- 18 καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ ἔχουσα
et- la- femme que voir être la- ville la- grand la- avoir
[G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3739](#) [G3708](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2192](#)
- βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
royaume sur- des- roi de-la- terre
[G0932](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1093](#)

Et la femme que tu as vue est la grande ville qui a la royauté sur les rois de la terre.